

## La difusión y el estudio de *Memorias históricas* en el extranjero

**Zhang Xinke**

Universidad Normal de Shaanxi, China

**Li Hong**

Universidad Normal de Shaanxi, China

**Traducción:****Luo Huiling**

Área de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Complutense de Madrid ✉

**Daniel Benito Paredes**Investigador independiente<sup>1</sup><https://dx.doi.org/10.5209/ECAO.100161>

Recibido: 25/01/2023 • Evaluado: 22/06/2023 • Aceptado: 21/09/2023

**Sumario:** 1. Difusión de la obra. 2. Situación de la investigación académica. Bibliografía.**Cómo citar:** Luo, H.; Benito Paredes, D. (2025). “La difusión y el estudio de *Memorias históricas* en el extranjero”. *Estudios Complutenses de Asia Oriental* 1(1), e100153. <https://dx.doi.org/10.5209/ECAO.100153>

*Memorias históricas* (史记, *Shiji*) es la obra del gran historiador, pensador y literato Sima Qian de la época Han Occidental. No solo es una invaluable herencia cultural de la civilización china, sino que también es una gran obra histórica de importancia mundial. La difusión y el estudio de *Memorias históricas* en el extranjero, no ha sido homogéneo debido a motivos históricos y culturales subyacentes. A continuación, se expondrá concisamente un breve resumen sobre este tema.

### 1. Difusión de la obra

La difusión de la obra *Memorias históricas* empezó en la región de Asia oriental. Según los registros históricos, en el periodo de las dinastías Wei, Jin y Song del Sur, *Memorias históricas* llegó a la península de Corea. *Historia del Norte: Historia de Corea* registra, los “tres historiografías” (*san shi*) anteriores a la dinastía Tang llegaron a Corea, y que *Memorias históricas* es una de estas tres historiografías. *El libro antiguo de Tang: Historia de Corea* dice que en Corea “estaban acostumbrados a amar los libros”, “dentro de los cuales estaban *Los Cinco Clásicos* y *Memorias históricas*, el *Libro de Han*, el *Libro de los últimos Han* de Fan Ye, *Registros de los Tres Reinos*, *Jin Yanqiu* de Sun Sheng, *Yu Pian*, *Zi Tong*, *Zi Lin* y también *Textos selectos*, son los favoritos.” *Memorias históricas de Tres Reinos: Anales imperiales del Reino Goguryeo*, obra de Kim Bu-sik (1075-1151), un oficial de la corte de Corea, relata que en el año 371 d.C., en el centro de Goguryeo “se construyó la Academia Imperial (*tai xue*), para educar a las nuevas generaciones”. En la Academia Imperial además de instruir los “Cinco Clásicos” – que representan los clásicos de la escuela confuciana – también se enseñaban las “tres historiografías”: *Memorias históricas*, el *Libro de Han*, *La historia de Dong Han*. Esto demuestra que *Memorias históricas*, el *Libro de Han* tales historiografías ya se difundieron por Corea antes de la dinastía Tang, y además, con un alto grado de reconocimiento. Lo que conocemos como *gaoli* (y Goguryeo) es la actual península de Corea. Según datos relevantes, desde la década de los años 60 del siglo XX hasta hoy existen más de diez tipos de ediciones traducidas de *Memorias históricas* publicadas por editoriales coreanas en coreano (incluyendo las traducciones completas y por partes). Dentro de ellas, una parte de la traducción al coreano de *Memorias históricas* es el *Biografías de Mandatarios – Memorias históricas* (*Shiji liezhuan*), que fue completada por Cui Renxu en 1965. Posteriormente, en 1973, Li Yinggen tradujo *Memorias históricas*, y fue la primera edición completamente traducida al coreano, publicada por la editorial Hancheng Xintaiyang. En 1973, otra edición traducida al coreano *Biografías de Mandatarios – Memorias históricas* (*Shiji liezhuan*) fue realizada por el investigador especialista en literatura china, Xuan Kui. Esta edición tenía tres libros y estaba dirigida a unos lectores con un grado de conocimiento cultural intermedio, reforzando así su popularidad y con un profundo respeto por difundir a toda la gente la espléndida cultura tradicional de la civilización china. Se podría decir que fue un nuevo intento de traducir una obra antigua china al coreano. Unos años más tarde, esta traducción fue revisada y completada para convertirse el segundo libro de *Serie de Memorias*

*históricas*, la cual fue un tipo de publicación de “compilación de la historia clásica del mundo”. En 1977, el historiador Hong Xibao también completó otra edición traducida de *Serie de Memorias históricas*, convirtió su versión en una suerte de “compilación del pensamiento mundial”, convirtiendo a *Memorias históricas* en un importante tesoro sobre la cultura del pensamiento. En los años 80s y 90s, aparecieron una retahíla de traducciones y presentaciones de *Memorias históricas* en Corea. En 1983, el sinólogo Nan Wanxing anotó y tradujo la *Serie de Memorias Históricas* (segundo libro), que fue publicada por la editorial Hancheng Yiyou Cultura, y este libro se convirtió también en “una recopilación del pensamiento mundial. En tercer lugar, apareció el cuarto libro. En 1986, el sinólogo Li Xiangyu tradujo *Serie de Memorias Históricas* (tercer libro), que fue publicado por la editorial Hancheng Mingwentang. En 1988, se publicó la traducción de la “conferencia sobre *Memorias históricas*”, como *Historias de la Serie de Memorias Históricas* (un total de tres tomos), por la editorial Hancheng Qingya. Según la *Revista editorial* de Corea, el 5 de febrero de 1988 fue presentada la copia traducida de *Memorias históricas* que fue publicada por el Centro de Investigación de la Universidad de Ciencias Sociales de Seúl, fue uno de los libros de la *Colección de Libros Clásicos de la universidad*. Esta copia traducida reflejó de la mejor manera las intenciones de la obra original y fue la más adecuada para la comprensión de los lectores coreanos. El traductor y editor, Li Chenggui, explicó la estructura y la narración de la obra, además de reorganizarla nuevamente. En 1991, Jiang Yingrui anotó y tradujo *Los verdaderos registros de la Serie de Memorias históricas*, y fue publicada por la editorial Hancheng Changyou. En 1991, el sinólogo Quan Wuxuan tradujo y anotó *Serie de Memorias históricas* y fue publicada por Hancheng Yixin. En 1993, Cui Dalin tradujo y anotó *Anales imperiales de Memorias históricas, Memorias históricas de personajes influyentes*, tales libros todos fueron publicados por la editorial Hancheng Hongxin Cultura. Aparte de estas, desde 1992, bajo la dirección de Ding Fanzhen, los jóvenes académicos de la Facultad de chino de la Universidad de Sungkyung Kwan participaron conjuntamente en terminar el séptimo libro de *Memorias históricas* y las labores de traducción del texto completo. En Corea, muchas de las *Memorias históricas* han escogido a los “Biografías de Mandatarios” (*liezhuan*) como la parte más destacable. Cada una de estas traducciones con sus propias características, han tenido un efecto positivo para *Memorias históricas*. Los académicos coreanos son Zhu Haixing (诸海星), Piao Zaiyu (朴宰雨), entre otros han presentado detalladamente el libro<sup>1</sup>. *Memorias históricas* entró en Japón hace más de mil años. Según Tan Qixun demuestra: “*Memorias históricas* entre 600 d.C. y 604 entró a Japón a través de los primeros mensajeros despachados a Japón”, en la línea entre las dinastías Ming y Qing, fue *Memorias históricas* fue la época dorada de Japón<sup>2</sup>. Tras la difusión de *Memorias históricas* a Japón, la obra tuvo una importante influencia sobre la política y cultura de Japón. Según *Zheng Zai Shu Ji Kao* (正斋书籍考), *San Dai Shi Lu* (三代实录), *Ri Ben Ji Lue* (日本纪略) y *Fu Sang Lue Ji* (扶桑略记) dichas obras de la historia de Japón, desde el emperador hasta los niños, incluyendo a los monjes, todos leían *Memorias históricas*, todos los emperadores y oficiales comentaban sobre *Memorias históricas*, incluso los en las escuelas los estudiantes se evaluaban sobre la obra. Este tipo de circunstancias son muy raras dentro del mundo. En Japón, había cada formato de la obra *Memorias históricas*: transcripción, grabados, extractos selectos o el libro entero, hasta más de cien tipos. La difusión de *Memorias históricas* y su grado de popularización eran muy extensos.

La traducción de la obra fue una de las principales vías de transmisión. Según los datos, un famoso monje y erudito, Taoyuan Ruixian (桃源瑞仙) en el periodo Bunmei (1469–1487) escribió con sus propias manos la *Transcripción de Memorias históricas de Taoyuan* en diecinueve tomos. Fue la primera explicación en el lenguaje nacional de *Memorias históricas*. Su explicación entró en profundo detalle y empleó un lenguaje coloquial de entonces para su mejor comprensión. Por tanto, en Japón tuvo una gran repercusión. Tsukamoto Tetsuzo (塚本哲三) *Traducción de Memorias históricas*, fue publicado en mayo en el decimocuarto año del periodo Taisho (1925), con el texto original y la traducción yuxtapuestas, lo que facilitó mucho la comprensión de los lectores de *Memorias históricas*. La *Traducción nacional de Memorias históricas* de Kōda Rentarō (公田连太郎) y Yanai Watari (箭内互) (1922–1926) también fue una traducción de *Memorias históricas* al japonés, y se convirtió en una obra que gozó de gran popularidad. Según estadísticas incompletas, la traducción completa los cuadernos y extractos de cuadernos de *Memorias históricas* tienen más de cien tipos en Japón, lo que demuestra la gran importancia otorgada por los académicos japoneses a la traducción de la obra. Por ejemplo, la traducción de *Memorias históricas* de traductores como Noguchi Sadao (野口定男) ha sido insertada dentro de la *Gran Enciclopedia de la cultura clásica de China* (中国古典文学大系) publicado por la editorial japonesa Heibon (*pingfa*). El comentario en la primera parte de esta enciclopedia ofrece una presentación completa de la obra de Sima Qian y es un libro que realmente alienta a leer la obra. La edición de *Nueva enciclopedia de la cultura china* publicada por la Academia Meiji (明治书院) de Japón ha incluido las *Memorias históricas* de Yoshida Kenkō 吉田贤抗 con sus anotaciones sobre la obra, que se divide en las siguientes partes: “comentario” (解说), “cuerpo principal del texto” (正文), “lectura guía” (训读), “explicación” (通释), “análisis de las palabras” (词解) y “anécdotas” (轶事), tales partes. En esta obra, la parte del “comentario” (解说) hace una introducción completa sobre el título *Memorias históricas*, su género (de cronografía histórica), su autor Sima Qian y la difusión de la obra. Los libros más importantes de *Memorias históricas* han realizado una presentación completa de la obra, e incluyen la cronología de Sima Qian, explicando las nociones generales de Sima Qian y su obra. La obra Ikeda Roshyū

<sup>1</sup> Zhu Haixing (Corea) : *Introducción a la traducción y análisis de Memorias Históricas en Corea*, Zai Yuanzhong (载袁仲) principal editor de *Recopilación teórica sobre Sima Qian y Memorias históricas*, Xi'an: Editorial Popular de Shaanx, ed. 1996, *Resumen del estudio de Memorias históricas de los últimos cuarenta años en Corea (1971-2010)*, aparece en *Revista académica Tangdu*, 2011, publicación 5, (Corea) Piao Zaiyu (朴宰雨) *Perspectiva pasada y futura del estudio literario de Memorias Históricas en Corea*, aparece en *Legado Literario*, 1998, publicación 1.

<sup>2</sup> Tan Qixun : *Memorias históricas en Japón*, aparece en *Conocimientos de la historia literaria*, 1988, publicación 12.

(池田 芦洲) *Anotaciones de Memorias históricas*, también supone un gran trabajo a la hora de explicar la obra de Sima Qian. *Anotaciones de Memorias históricas* comprende 130 rollos, dos tomos y el manuscrito original fue escrito en el octavo año de la era Showa. Las partes de *Anales imperiales (benji)*, *Casas Hereditarias (shijia)* y *Biografías de mandatarios (liezhuan)* fueron revisadas entre el 47° y 50° año de la era Showa (1972-1975) por Ikeda Hideo (池田英雄) y publicado por la editorial Mingde (明德出版社). La obra contiene una investigación de los hechos, anotaciones, y cotejo de texto, citando hasta 390 académicos y más de 400 libros, además de exponiendo sus propias opiniones y explicaciones. En los años 30, la obra ya tenía los *Anales imperiales de Cuaderno de lectura de Memorias históricas con anotaciones (校注史记读本)* y tres tomos de las *Biografías de Mandatarios (liezhuan)*. 至晚年, hizo una autocrítica de este libro escribiendo: “Se basa en las notas antiguas, se inspiró por las obras de las ‘Cien escuelas filosóficas’ y se comprueba por las investigaciones de historiadores confucianos de la Dinastía Qing”<sup>3</sup>. Este libro dejó inspiración a las *Anotaciones*, y esta crítica también puede considerarse como un comentario a las *Anotaciones*. Algunas de las otras traducciones de este periodo son las siguientes: *Memorias históricas* de Ogawa Tamaki (小川环树), Imataka Makoto (今鷹真) y Fukushima Yoshihiko (福島吉彦); *Memorias históricas* de Fukuro (福島中郎); y *Traducción moderna de Memorias históricas* de Kotake Fumio (小竹文夫), Kotake Takeo (小竹武夫), etc. Tal cantidad de traducciones contribuyó a popularizar a gran escala *Memorias históricas*.

*Memorias históricas* se difundió por Europa en un momento mucho más posterior. Según los registros, *Memorias históricas* llegó a Rusia en el siglo XVIII. Los sinólogos rusos empezaron a traducir la obra en el siglo XIX. La anterior URRS publicó B. A. Панасюк (Panasjuk, 帕纳秀克) *Traducciones selectas de Memorias históricas de Sima Qian* y la traducción conjunta de los dos tomos de *Memorias históricas* de P.B. Вяткин (Vyatkin, 越特金) y B.C. Таскин (Taskin, 塔斯). Las traducciones posteriores a la Revolución de Octubre son 71 versiones, según estadísticas incompletas. En 2010, se publicó la traducción en ruso de *Memorias históricas* realizada por P.B. Vyatkin y su colega tras 40 años de trabajo. Fue la primera vez que la obra se traduce a un idioma europeo. Actualmente, *Memorias históricas* tiene una gran influencia en Rusia. El libro *La colección y traducción de Memorias históricas en Rusia* de Liu Ruomei fue una buena presentación de estos aspectos de la obra<sup>4</sup>. *Memorias históricas* tuvo una difusión muy dispar entre los distintos países de América y Europa. En Francia, el sinólogo Satay (沙畹) (1865–1918) tradujo *Memorias históricas*, y este libro tuvo una cierta influencia en Francia con respecto a la obra de Sima Qian, además de ser la primera versión traducida en Occidente, con un total de cinco libros. Tras la muerte de Satay (沙畹), su estudiante Max Keltenmar (康德漠) en 1969 editó los tres tomos de “Personas Influyentes” (*shijia*) abandonado por Satay (沙畹) y sus propias traducciones en dos tomos, y lo convirtió en el sexto libro<sup>5</sup>. Además, en 1972, Yves Hervouet (吴德明) estaba *Traducción de Personajes Influyentes de Sima Qian*, etc. En 2015, la versión francesa de *Memorias históricas* fue publicada entera, con nueve libros en total, por la editorial de París Youfeng (友丰) y el apoyo de edición del Sr. Pan Lihui. Este compendio de *Memorias históricas* en su edición francesa estaba constituido por las tres siguientes partes: las cinco partes ya traducidas por Satay, las partes suplementarias y con anotaciones de Max Kaltenmark (康德漠) y la continuación de la traducción del sinólogo Prof. Jacques Banno (雅克·班邕诺) de “Biografías de Mandatarios” (*Liezhuan*). En esta nueva obra, la mitad de ella es una nueva traducción. El interés de Estados Unidos por *Memorias históricas* comenzó en los años 40 del siglo XIX. En 1840, se publicó el *Colección de Artículos de China* (中国丛报), que comenzó a presentar los ensayos de Sima Qian. Desde la década de los 50 del siglo XX, *Memorias históricas* tuvo dos traducciones seminales importantes. Una fue de Burton Watson (con nombre chino 华兹生) y la otra de William H. Nienhuaser (con nombre chino 倪豪士). El Profesor Watson desde 1950 hasta 1993, tradujo 80 de los 130 libros (*juan*) de *Memorias históricas* al inglés. El Profesor Nienhuaser planeó traducir la obra entera, y de su propuesta de nueve libros tradujo cinco. Recientemente, la editorial de la Universidad de Nanjing junto con la editorial de la Universidad de Indiana han colaborado para publicar cuatro libros. En Inglaterra, también hay académicos que han traducido *Memorias históricas*. Una de las obras más representativas es *Memorias históricas de Sima Qian* de Raymond Dawson 1994 (雷蒙·道森) y constituye una de las “series clásicas a nivel mundial”, fue publicada por la editorial de la Universidad de Tianjin. A mediados del siglo XIX, el sinólogo austriaco August Pfizmaier tradujo 24 tomos (*juan*) de *Memorias históricas* al alemán, siendo la primera traducción al alemán de la obra. Posteriormente, Erich Haenisch, de la Universidad de Múnich en Alemania, y el sinólogo Fritz Jaeger (弗雷兹·杰格), entre otros tradujeron parte de la obra. Otros países, como Dinamarca, Hungría, etc., también tienen traducciones de *Memorias históricas*. Para estas otras situaciones, la traducción anterior del sinólogo estadounidense Nienhuaser (倪豪士) sirvió de base<sup>6</sup>. En años recientes, el académico chin Wu Yuanyuan (吴原元), Li Xieying (李秀英), entre otros, destacan por su gran interés en las traducciones realizadas en Occidente<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> Versión original en chino: “本于旧注，广采和汉古今诸家之说，特别吸收清儒考证家之说。”

<sup>4</sup> Liu Ruomei (柳若梅), *Colección y traducción de Memorias históricas en Rusia*, publicada en la revista *Ciencias sociales de Cantón*, 2014, 3° publicación.

<sup>5</sup> Nienhuaser (EE. UU.) : *100 años de traducción de Memorias históricas* (1895–1995) , aparece en el libro editado por Yuan Zhongyi *Colección de artículos Sima Qian y Memorias históricas*, Xi'an: publicada por la Editorial Popular de Shaanxi, 1996.

<sup>6</sup> (EE. UU.) Nienhuaser: *Traducción de 100 años de Memorias históricas* (1895–1995) , aparece en Yuan Zhongyi, et al. editores principales de *Sima Qian y colecciones de ensayos de Memorias Históricas*, Xi'an: publicado por la Editorial del Pueblo de Shaanxi, 1996.

<sup>7</sup> Wu Yuanyuan: *Breve análisis del estudio de los académicos estadounidenses de Memorias históricas en los últimos 100 años* aparece en *Revista Académica de Historia* 2012, publicación 4 ; Li Xieying: *Memorias históricas en Occidente: Traducción e Investigación académica*, aparece en *Enseñanza de idiomas extranjeros e investigación*, 2006 publicación 4.



En resumen, *Memorias históricas* desde Asia oriental hasta Europa, la difusión de la obra ha sido gradualmente expandiéndose, y aparte de las traducciones de partes selectas, las traducciones completas han ido en aumento. También cabe destacar que, tras ser nombrado como persona famosa dentro de la cultura mundial en 1956, Sima Qian fue más respetado y las personas que investigan su obra han sido cada vez más. En 1979, la editorial china de Lenguas Extranjeras publicó una edición en inglés de *Selección de Memorias Históricas* lo que fue muy conveniente para los investigadores de la obra.

## 2. Situación de la investigación académica

El estudio en el extranjero de *Memorias históricas*, en términos relativos, debido a que el estudio en la región de Asia oriental ha tenido una historia más larga, los académicos de la región han conseguido mayores logros. Por ejemplo, en Corea, desde los años 60 del siglo XX hasta hoy, el estudio de *Memorias históricas* ha sido una tendencia de desarrollo gradual. Desde 1971 hasta 1994, en estos 24 años, las revistas académicas de Corea han publicado hasta 26 ensayos académicos, se han publicado 4 obras especializadas, 7 tesis de máster y 5 tesis doctorales sobre la obra. Desde el ámbito de la investigación, podemos ver que principalmente se ha investigado la vida y el pensamiento de Sima Qian, la historicidad, la gramática, la calidad literaria, las descripciones de los personajes, además del estudio comparativo con el *Libro de Han*, tales aspectos. Estos frutos, aunque hayan sido de la investigación académica, aún han contribuido a crear una nueva era de contenido y han subido el nivel<sup>8</sup>. Respecto al estudio general de *Memorias históricas*, como el libro *El mundo de Memorias Históricas*, escrito por Hong Chunchang en 1982 incluye la vida de Sima Qian, la época de *Memorias Históricas*, el proceso de redacción de la obra, el estilo de la obra y su contenido, su mundo, etc. Con respecto a la descripción de los personajes en *Memorias históricas* y *Biografías de Mandatarios*, algunas obras como la de Jin Shengri (金圣日) versan sobre la investigación sobre descripción de personajes y sobre sus habilidades, toma las biografías y técnica de novelas contemporáneas de Occidente, las descripciones de personajes y la metodología del diálogo para hábilmente, analizar en profundidad los personajes del *liezhuan* de *Memorias históricas*. En 1991, Li Yin hao (李寅浩) escribió *Valor literario y Nuevo Análisis de Memorias Históricas*, haciendo un repaso más sistemático y completo de la investigación académica anterior, además de hacer un análisis en profundidad del valor literario y del texto de la obra de Sima Qian. Con respecto a los libros académicos que comparan *Memorias históricas* con el *Libro de Han*, la obra más representativa es la de Piao Zaiyu (朴宰雨) *Análisis comparativo entre Memorias Históricas y Libro de Han*. En 1994, fue uno de los libros de la colección de los académicos de China y el extranjero y fue publicado por la editorial de Beijing de Literatura China. El autor primero analiza y resume las diferencias entre el estudio anterior de *Memorias Históricas* y el *Libro de Han*, y, después, hace una compilación, analiza la forma, los personajes, las técnicas empleadas de ambas obras y realiza una comparación y contrastación en detalle entre estos aspectos de cada obra. Piao Zaiyu en su ensayo *Perspectiva y retrospectiva del estudio de la literatura coreana sobre Memorias Históricas*<sup>9</sup>, hace un repaso de la literatura académica de Corea *Memorias Históricas*, y opina que al inicio de los años 70 del siglo XX, fue cuando en Corea se empezó a prestar atención a la naturaleza literaria de *Memorias históricas*. A finales de los años 70 y comienzos de los 80, los jóvenes académicos que estudiaban en Taiwán empezaron a prestar atención al aspecto literario de *Memorias históricas* y empezaron a investigar este nuevo aspecto de la obra. En la década de los 90, este campo de investigación se desarrolló mucho. Según se sabe, la tesis doctoral de Jin Yuan *Investigación de la simbología de las Biografías de Mandatarios de Memorias históricas* (1989), dividiendo entre “personalidad demostrada” (persigue el humanismo (renyi), defiende la etiqueta social, las normas de la naturaleza, grandes cambios históricos y sociales, humanismo, “tipos (leixing)” (forma, contenido) “método de división por partes y capítulos”, “frases (ju) y caracteres (zi)” (21 tipos de frases y 8 tipos de caracteres) tales cuatro secciones, algo que consiguió un análisis muy pormenorizado de *Memorias históricas*.

En Asia oriental, el estudio de *Memorias históricas* en Japón fue bastante fructífero. Según las estadísticas, tan solo en idioma contemporáneo existe multitud de literatura académica influyente con respecto a la obra. Entre los investigadores académicos de *Memorias históricas* se encuentran Takigawa Sukenobu (滝川資言), Mizusawa Toshitada (水泽利忠), Ichisada Miyazaki (宫崎市定), Noguchi Sadao (野口定男), Nobuyuki Kaji (加地伸行), Ikeda Roshū (池田四郎次郎), Ikeda Hideo (池田英雄), Ito Tatsuo (伊藤徳男), Imazaki Makoto (今鷹真), Aoki Goro (青木五郎), Fujita Katsuhisa (藤田胜久) entre otros, hasta un total de más de 100 personas, con mucha tinta volcada en el estudio de la obra de Sima Qian. El estudio de los académicos japoneses tiene ya más de mil años de historia. Antes de 1945, aparte de la difusión y la publicidad de *Memorias históricas* Takinawa Sukenobu (滝川資言) obtuvo el mayor logro con Arai Hanpei (有井范平). *Anotaciones e investigación de Memorias históricas* de Takinawa Sukenobu fue una amplia investigación, que recogió las anotaciones y comentarios de más de cien estudiosos de Japón y China de la obra. Este libro al final también incluye una *Conclusión de Memorias históricas*, que incluye una biografía de Taishigong (太史公 o Sima Qian), los nombres de *Memorias históricas*, los eventos de *Memorias históricas* y su sistema de clasificación. En total, hasta quince aspectos de contenido. También está el libro de Jing Fanping *Anotaciones suplementarias de Memorias históricas* (标史记评林), que es una reedición hecha en la dinastía Ming por Ling Zhilong (凌稚隆) de las *Anotaciones de Memorias históricas* o *Shiji Pilin* (史记评林) de Li Guangjin (李光缙), también

<sup>8</sup> Zhu Haixing (Corea): *Estudio y traducción de Memorias históricas en Corea*, aparece en el libro editado por Yuan Zhongyi *Co-lección de artículos sobre Sima Qian y Memorias Históricas*, Xi'an: publicado por la Editorial Popular de Shaanxi, 1996.

<sup>9</sup> Piao Zaiyu (Corea): *Retrospectiva y perspectiva futura de la investigación literaria de Memorias históricas en Corea*, aparece en *Legado literario*, 1998, publicación no.1.

complementa con comentarios de varios comentaristas de la dinastía Qing, que suplementó al libro con varios comentarios personales. La obra *Memorias Históricas* en periodos posteriores a 1945 en Japón tuvo un gran avance académico, especialmente en los últimos años recientes, con la publicación de una gran cantidad de comentarios académicos y ensayos de investigación *Memorias históricas*. El académico japonés especialista Fujita Katsuhisa (藤田胜久) realizó una reorganización completa de la obra<sup>10</sup>. Solamente observando las cifras, podemos ver que el estudio de *Memorias históricas* nunca ha cesado hasta hoy. El investigador japonés especializado en *Memorias históricas* Ikada Hideo (池田英雄), en *Evolución del estudio de Memorias históricas en los últimos 50 años (1945-1995) – comparativa de las fortalezas y debilidades de la investigación académica de Japón y China*<sup>11</sup>, resumió la investigación de ambos países en 26 materias, 204 temas. Podemos observar que, el ámbito de la investigación de *Memorias históricas* de la posguerra ha sido muy amplio y que ha tocado multitud de temas. Los logros de las labores de corrección y recolección de Mizusawa Toshitada (水泽利忠) han sido los más grandes. En los años 50 del siglo XX, escribió *Comentarios a la investigación literaria y anotaciones de Memorias históricas*, que empleó al libro de Sasakawa (泷川) *Investigación textual* como base. Hay más de 30 tipos de comentarios y hasta casi 40 tipos de referencias a registros de archivos de China y Japón. Los *Comentarios* y el análisis del texto de Sasakawa se complementan y se refuerzan mutuamente, por lo que se ha convertido en una referencia académica. Aparte de las anotaciones, la organización de los datos es muy evidente. En 1978, la editorial japonesa Meitoku publicó el libro de Ikada Shirōjirō (池田四郎次郎), revisado por y con comentarios de Ikada Hideo (池田英雄) *Análisis de las obras académicas de Memorias históricas*. Dicho libro ofrece una introducción a las más de 670 obras académicas que investigan *Memorias Históricas*, lo que representa su gran magnitud y su gran grado de especialización por tema. Esta obra ha sobrepasado el nivel de otras de su categoría. En ese periodo, las obras que comentan sobre Sima Qian y *Memorias históricas* están en aumento, como *Sima Qian* de Fumio Okazaki (岡崎文夫), *Sima Qian, el mundo de Memorias históricas*, de Takeda Taijun (武田泰淳), *Sima Qian*, de Shigeki Kaizuka (贝塚茂树), *Memorias históricas, el mundo de Sima Qian*, de Nobuyuki Kaji (加地伸行), *El mundo de Memorias históricas*, de Imanishi Kaifu (今西凯夫), *Investigación sobre Memorias históricas, Reinos combatientes (zhanguo) y Biografías de Mandatarios (liezhuan)*, de Fujita Katsuhisa (藤田胜久), etc. *Investigación sobre Sima Qian*, de Sato Taketoshi (佐藤武敏) relata la vida de Sima Qian y versa sobre su obra desde la perspectiva de su influyente familia, Si Matan y la historia, su año de nacimiento, sus viajes, su carrera oficial, 李陵之祸, el proceso de redacción de su obra, las características del género literario de su obra y otras características sobre su contenido. Se convirtió en un buen resumen de la investigación académica en la era contemporánea. El ensayo *Análisis de Memorias históricas desde la perspectiva de los antiguos sabios de Japón*, de Ikada Hideo (池田英雄) relata sistemáticamente más de un milenio la situación histórica de la difusión y estudio de *Memorias históricas en Japón*; *Desarrollo de la investigación de Memorias históricas desde los últimos 50 años* analiza detalladamente las características de la investigación de *Memorias históricas* en Japón y en China entre los años 1945–1995. Especialmente su obra selecta *50 años de estudio de Memorias históricas* es una introducción detallada de la situación de la investigación académica de la obra entre 1945 y 1995 en Japón, comparándola con la investigación realizada en China. Fujita Katsuhisa (藤田胜久) *Investigación de Memorias históricas en Japón, Difusión y aceptación de Memorias históricas en Japón*, etc. integran la historia de intercambio cultural entre las culturas china y japonesa y hacen un detallado análisis introductorio de la difusión y el estudio de *Memorias históricas* en Japón<sup>12</sup>.

En Europa y América, aunque los logros académicos de *Memorias históricas* son inferiores a los conseguidos en Asia oriental, no están exentos de características especiales. Frecuentemente se ha puesto el mismo énfasis en la investigación y la traducción de *Memorias históricas*. En Francia, cuando el sinólogo Satay (沙畹) tradujo *Memorias históricas*, el inicio del libro tiene hasta 250 páginas de *Prefacio* e *Introducción*, fue la obra de mayor autoridad de aquellas de investigación sobre *Memorias históricas* en Occidente. El *Prefacio* principalmente establece los principios y metodología básicos de *Memorias históricas*. La *Introducción* tiene cinco capítulos en total y explora las siguientes cuestiones: la vida y la obra de Sima Qian; el reinado de Han Wudi; las fuentes de datos históricos de *Memorias históricas*; las opiniones y método de escribir de Sima Qian; el encuentro con *Memorias históricas*, los que han aportado a la obra, los que han anotado y explicado la obra y los que han comentado la obra<sup>13</sup>. Otorga a los lectores una larga y completa introducción a *Memorias históricas*. El académico ruso P.B. Vyatkin al traducir *Memorias históricas*, analizó en profundidad los cinco tipos de estilo de la obra. N.I. Conrad (康纳德) e Y.L. Krol (克罗里) han estudiado específicamente la literatura de *Memorias históricas* y también han investigado todas aquellas referencias dentro de la obra al confucianismo, al taoísmo y al pensamiento de la filosofía legalista (*fajia*). Con relación al estudio académico del texto y estilo del *liezhuan*, han investigado el sistema penal de la China clásica a través de *Memorias históricas*. Así, todos tienen unas

<sup>10</sup> Fujita Katsuhisa (藤田胜久, Japón): *Bibliografía de investigación Memorias históricas, Libro de Han* (versión en japonés, aparece en Japón *Memorias históricas, Libro de Han*, editado por (间瀬收芳) y revisado con la literatura académica sobre los territorios de la sociedad antigua (再检讨与古代社会の地域研究), 1994.

<sup>11</sup> Ikeda Hideo (池田英雄, Japón): *Evolución de la investigación de Memorias históricas en los últimos 50 años (1945-1995) – fortalezas y debilidades de la investigación por parte de la academia china y japonesa*, aparece en Sociedad Japonesa de Wujiong *Cultura oriental y extranjera*, N° 76, 1996.

<sup>12</sup> Con respecto a la situación de la investigación académica de *Memorias históricas* en Japón, ver Zhang Xinke, *Investigación y difusión de Memorias históricas en Japón*, aparece en *Memoria histórica del intercambio cultural entre China y Japón y su perspectiva futura*, editado por Hou Yongjian et al., Xi'an: editorial de la Universidad Normal de Shaanxi, 2008.

<sup>13</sup> Li Huang: *Satay: Introducción de los comentarios y traducción en francés de Memorias históricas de Sima Qian*, aparece en *Co-lección de sinología de Francia*, Hong Kong: publicada por el comité de la editorial Zhuhai, en 1974.

características especiales. Dentro de los académicos estadounidenses que han investigado *Memorias históricas*, aquellos con grandes logros como Burton Watson (华兹生) *Sima Qian: el gran historiador de China; El mundo del bronce y el bambú: la conquista de la historia de Sima Qian*, de Grant Handy, *Wujin: las carencias y conflictos dentro de la obra de Sima Qian*, de Stephen W. Durrant (杜润德), tales obras, todas tienen gran fundamento<sup>14</sup>. Stephen W. Durrant opina que *Memorias históricas* “creó el estilo literario de las novelas populares históricas en China. En realidad, el límite entre la “historiografía” y las “novelas” en China, siempre ha sido más borrosa y estado menos claro que en Occidente. Además, el fenómeno de este tipo de límite ha sido influido por el estilo literario de *Memorias históricas*. Por ejemplo, *Memorias históricas* frecuentemente emplea los diálogos, y a veces incluso emplea el formato de monólogos, para desarrollar los detalles, describir a los personajes. Este tipo de diálogos y monólogos es algo de lo que los historiadores nunca habían oído hablar. La descripción de personajes y la descripción de las tendencias de manera simbólica son un ‘componente novelesco’ que posteriormente influyó en las novelas contemporáneas chinas, especialmente influyendo a *Romance de los Tres Reinos* y *A la orilla del agua*, tales tipos de novelas legendarias. Los personajes novelescos se pueden dividir entre los siguientes tipos: cortesano fiel, rey ciego, orientador bueno, espíritu malo, etc. En la mayoría de las descripciones simbólicas de personajes, una vez se ha fijado un rol (*juese*), y así obtenían ese papel de personaje, su personalidad gradualmente se transformaba hasta convertir al personaje en un símbolo”<sup>15</sup>. Este tipo de opinión es muy realista con respecto a la obra de Sima Qian. Wang Qingyu, otro académico estadounidense señaló un problema: “con todas las dificultades existentes en escribir libros en tiempos antiguos, ¿por qué Sima Qian no empleó un lenguaje conciso y llano para narrar, sino que empleó mucho tiempo y energía en dar al texto un toque literario?” El autor desde la perspectiva de la personalidad de Sima Qian y la finalidad de su obra, investigó esta cuestión, que tiene un gran componente teórico<sup>16</sup>. *Comentarios generales de las obras históricas: Una comparación entre la historiografía china y occidental*, de Wang Rongzu<sup>17</sup>, integra varios casos de los historiadores académicos de ahora y antes, para analizar de manera sistemática las experiencias de Sima Qian, el origen de su pensamiento, los estilos de su obra, las fuentes de los datos históricos, los temas creativos, el estilo de los artículos y la posición de los historiadores en China, tales cuestiones. Tantas explicaciones dejan al lector con mucha información. En Europa y América, las cuestiones sobre los datos históricos de *Memorias históricas* causaron disputas. Por ejemplo, en Francia, Wu Deming en su ensayo *Sobre el valor relativo de Memorias históricas y el Libro de Han*<sup>18</sup> escribe que para realizar la traducción de *Liezhuan de Sima Xiangru*, especialmente comparó en detalle los *liezhuan* de *Memorias históricas* y del *Libro de Han*, para concluir que los datos históricos de *Memorias históricas* no están al nivel del *Libro de Han*. El artículo de Wu Mingde también indicó que en *liezhuan de Sima Xiangru*, el académico estadounidense Piao Dedui (卜德对) cree que al comprar minuciosamente *Memorias históricas* y el *Libro de Han*, el primero es una copia del segundo. La conclusión es que *Memorias históricas* es una copia del *Libro de Han*. El ensayo de Wu Mingde también señala que, el académico francés Ha Longzeng (哈隆曾) demostró que gran parte del texto de *Memorias históricas Dayuan liezhuan* se ha elaborado a partir de los textos *Libro de Han-Zhangqian zhuan* y *Xiyu zhuan*. En 2002, se organizó en Xinyang, Shaanxi, el “Foro académico sobre la comparación entre Sima Qian y la cultura de Ban Gu”, el sinólogo estadounidense Nienhuaser presentó el estado actual de la investigación en Occidente de *Memorias históricas* y destacó especialmente que muchos académicos occidentales habían mencionado en múltiples ocasiones el tema de que *Memorias históricas* es un plagio del *Libro de Han*. Tal punto de vista, fue refutado por Nienhuaser y los académicos chinos.

Merece destacar que, dentro del estudio académico de *Memorias históricas* en Occidente, el 22 de diciembre de 1955, los académicos de Asia oriental de la URSS y otros catedráticos universitarios organizaron un banquete en Moscú para conmemorar el 2.100º aniversario del nacimiento de Sima Qian. En un artículo, el doctor en historia, Tu Tuman (土图曼) dijo: “Sima Qian realmente debería tener un importante peso dentro de las ciencias sociales y la cultura del mundo aceptada por todos.” La noticia sobre la cita se publicó el 27 de diciembre de 1955 en el periódico *Guangming*. Esta reunión tiene un gran significado dentro de la historia de la investigación de *Memorias históricas*.

【Este artículo en parte es fruto del importante proyecto de licitación del Fondo de las Ciencias Sociales de China *Organización e investigación de Memorias históricas por la cátedra nacional e internacional* (13&ZD111) . Originalmente publicado en *Bo Lan Qun Shu* (博览群书) 2015, publicación 12º, versión revisada y actualizada. Los autores: Zhang Xinke, es catedrático en la Facultad de Literatura de la Universidad Normal de Shaanxi; Li Hong, profesora titular en la Facultad de Idiomas Extranjeros de la Universidad Normal de Shaanxi.】

<sup>14</sup> Con relación a la presentación de estas tres obras, referirse especialmente a la de Wu Tao, et al. *Análisis de tres caballeros (junzi) de Memorias históricas*, aparece en *Xue Shu Tan Suo* (学术探索), 2012, publicación 9.

<sup>15</sup> Stephen W. Durrant (杜润德, EE. UU.): *Evaluación y comentario de Memorias históricas*, aparece en *Comentarios de la literatura clásica de China de académicos extranjeros*, editado principalmente por Wang Shouyuan, Huang Qingyuan, Jinan: editorial de Jinan, 1991.

<sup>16</sup> Wang Qingyu (EE. UU.) : *Investigación sobre las primeras narrativas en China*, Shanghai: publicado por la editorial de libros antiguos de Shanghai, 2003.

<sup>17</sup> Wang Rongzu (EE.UU.: *Comentarios generales de las obras históricas: Una comparación entre la historiografía china y occidental*, Beijing: publicado por Editorial Zhonghua, 1989.

<sup>18</sup> Colección de traducciones del estudio de China en el extranjero, tomo I, Xining: publicado por la Editorial Popular de Qinghai, 1986.



## Bibliografía

- Durrant, S. W. (1991). Evaluación y comentario de Memorias históricas. En W. Shouyuan & H. Qingyuan (Eds.), *Comentarios de la literatura clásica de China de académicos extranjeros*, Jinan: Editorial de Jinan.
- Fujita, K. (1994). Bibliografía de investigación Memorias históricas, Libro de Han [Bibliography of Historical Records Research, Book of Han]. En (間瀬收芳) (Ed.), *Japón Memorias históricas, Libro de Han* (再检讨与古代社会的地域研究),
- Ikada, H. (1996). Evolución de la investigación de Memorias históricas en los últimos 50 años (1945-1995) – fortalezas y debilidades de la investigación por parte de la academia china y japonesa. *Wuqiong Cultura oriental y extranjera*, (76),
- Li, H. (1974). *Satay: Introducción de los comentarios y traducción en francés de Memorias históricas de Sima Qian* [Satay: Introduction of Comments and French Translation of Sima Qian's Historical Records]. En *Colección de sinología de Francia*. Hong Kong: Comité Editorial de Zhuhai.
- Li, X. (2006). Memorias históricas en Occidente: Traducción e Investigación académica [Historical Records in the West: Translation and Academic Research]. *Enseñanza de idiomas extranjeros e investigación*, 4,
- Nienhuaser. (1996). 100 años de traducción de Memorias históricas (1895 – 1995). En Y. Zhongyi (Ed.), *Sima Qian y Memorias históricas*. Xi'an: Editorial Popular de Shaanxi.
- Piao, Z. (1998). Perspectiva pasada y futura del estudio literario de Memorias Históricas en Corea. *Legado Literario*, 1.
- Tan, Q. (1988). Memorias históricas en Japón [Historical Records in Japan]. *Conocimientos de la historia literaria*, 12.
- Wang, Q. (2003). Investigación sobre las primeras narrativas en China [Research on Early Narratives in China]. Shanghai: Editorial de libros antiguos de Shanghai.
- Wang, R. (1989). Comentarios generales de las obras históricas: Una comparación entre la historiografía china y occidental [General Comments on Historical Works: A Comparison between Chinese and Western Historiography]. Beijing: Editorial Zhonghua.
- Wu, Y. (2012). Breve análisis del estudio de los académicos estadounidenses de Memorias históricas en los últimos 100 años. *Revista Académica de Historia*, 4.
- Zhang, X. (2008). Investigación y difusión de Memorias históricas en Japón. En H. Yongjian *et al.* (Eds.), *Memoria histórica del intercambio cultural entre China y Japón y su perspectiva futura*. Xi'an: Editorial de la Universidad Normal de Shaanxi.
- Zhu, H. (1996). Estudio y traducción de Memorias históricas en Corea. En Y. Zhongyi (Ed.), *Sima Qian y Memorias Históricas*. Xi'an: Editorial Popular de Shaanxi.
- Zhu, H. (2011). Introducción a la traducción y análisis de Memorias Históricas en Corea. *Revista académica Tangdu*, 5.
- Zhu, H. (1998). Retrospectiva y perspectiva futura de la investigación literaria de Memorias históricas en Corea. *Legado literario*, 1.

## 《史记》在国外的传播与研究

张新科 李红

司马迁的《史记》，不仅是中华民族的宝贵文化遗产，而且是具有世界意义的历史学巨著。《史记》在国外的传播与研究，由于历史及文化背景等原因呈现出不同的状况。现就笔者所了解的情况略作概述。

### （一）传播情况

《史记》的传播最早从东亚一带开始。据史书记载，《史记》在魏晋南北朝时期传播到了朝鲜半岛。《北史·高丽传》记载，唐以前“三史”传到高丽。《旧唐书·高丽传》说高丽“俗爱书籍”，“其书有《五经》，及《史记》、《汉书》、范曄《后汉书》、《三国志》、孙盛《晋阳秋》、《玉篇》、《字统》、《字林》，又有《文选》，尤爱重之。”据有关资料，自20世纪60年代以来，韩国出版韩文《史记》译本（包括全译和节译）数十种，其中第一部《史记》韩文译本《史记列传》1965年由崔仁旭完成。此后1973年李英根翻译的《史记》，是第一部韩文全译本，由汉城新太阳社出版。1992年以来，在丁范镇率领下，由成均馆大学中文系青年学者共同参与完成七卷本《史记》全文的韩译工作。在韩国诸多的《史记》选译中，“列传”是最为突出的部分。这些各具特色的译本，对于《史记》传播起了积极的作用。韩国学者诸海星、朴宰雨等对此有较详细的介绍<sup>19</sup>。《史记》传入日本已有一千多年的历史。据覃后勋考证，“《史记》是在公元600年至604年之间由第一批遣隋史始传日本的”，明清之际，是《史记》东传日本的黄金时代<sup>20</sup>。《史记》传入日本后，对日本的政治、文化等产生了重要影响。据《正斋书籍考》、《三代实录》、《日本纪略》以及《扶桑略记》日本史书记载，上至天皇，下至幼童，包括僧徒，都在阅读《史记》，诸王诸臣也讲《史记》，甚至学生入学还要试《史记》，这种情况在全世界都是罕见的。在日本，各种形式的《史记》抄本、刻本，或选本，或全本，数量在百种以上，《史记》的传播和普及程度是非常广泛的。

《史记》在欧洲的传播时间稍晚。据有关资料，《史记》在18世纪传到俄国，俄罗斯汉学家19世纪起就节译过《史记》。前苏联出版过帕纳秀克《司马迁<史记>选译》和越特金与塔斯金合译的《史记》两卷本。十月革命后的《史记》译作据不完全统计有71种。2010年，由越特金和其子花40年功夫翻译的《史记》俄文出版，标志着《史记》全书第一个欧洲语言译本的问世。目前，《史记》在俄罗斯有广泛的影响。柳若梅《史记在俄罗斯的收藏与翻译》一文对此有一定介绍<sup>21</sup>。《史记》在欧美其它各国也有程度不同的传播。在法国，汉学家沙畹（1865—1918）曾翻译《史记》，这在法国是个有一定影响的《史记》读本，而且是第一部西洋《史记》翻译，共五本。沙畹去世后，他的学生康德谟（Max kaltenmar）在1969年把沙畹留下的三卷世家和他自己翻译的两卷，编成第六本<sup>22</sup>。还有1972年吴德明（Yves Hervouet）《司马相如列传译注》，等等。2015年法文版《史记》全部出版，共九卷，由巴黎巴黎友丰书局的潘立辉先生主持编列。这套《史记》法文版由三部分构成：沙畹已翻译的五卷、康德谟补译的部分以及汉学家雅克·班诺教授续译的“列传”部分，其中新译出部分占整个《史记》篇幅近一半。美国自19世纪40年代开始关注《史记》，1840年出版的《中国丛报》开始有介绍司马迁的文章。20世纪50年代以来，《史记》在美国有两次重要的译介，即Burton Watson（中文译名华兹生）和William H. Nienhuaser译本（中文译名倪豪士）。华兹生教授从1950年至1993年，将《史记》130卷中的80卷翻译成了英文。倪豪士教授计划翻译整部《史记》，拟出版九卷，已完成五卷。最近中国南京大学出版社与印第安纳大学出版社合作出版了四卷，还将陆续出版。在英国，也有学者翻译《史记》，较有代表性的是1994年雷蒙·道森（Raymond Dawson）《司马迁史记》，它作为“世界经典系列丛书”之一由牛津大学出版社出版。19世纪中期，奥地利汉学家先驱菲茨迈耶把《史记》24卷翻译成德文，这是最早的德文译介，此后，德国慕尼黑大学海尼诗（Erich Haenisch）、汉学家弗雷兹·杰格（Fritz Jaeger）等人，对《史记》都有部分翻译。其他国家如丹麦、匈牙利等也有《史记》译本。对于这些情况，美国汉学家倪豪士曾撰文介绍<sup>23</sup>。近年来，国内学者吴原元、李秀英等对西方《史记》译介情况有较多的关注<sup>24</sup>。

总体来看，《史记》从东亚到欧洲，传播范围逐步扩大。还应注意的是，1956年司马迁被列为世界文化名人后，尊敬司马迁、研究《史记》的人也更多了。1979年，我国外文出版社出版英文版《史记选》，也为外国学者阅读《史记》提供了方便。

### 二、研究状况

国外的《史记》研究，相对来说，东亚地区的研究由于时间长，取得的成果较为丰富。比如韩国，自20世纪60年代以来，对《史记》的研究呈现出逐步发展的趋势。1971年至1994年的24年间，韩国学术刊物上发表研究论文26篇，专著4部，硕士学位论文7部，博士学位论文5部。从研究的范围看，主要有司马迁的生平和思想研究、《史记》的历史性质研究、《史记》的语法研究、《史记》的文学性质研究、《史记》人物描写研究、《史记》总体研究、《史记》与《汉书》比较研究等各方面。这些成果，无论从学术研究的方法上，还是从内容和水平上都开创了一个新时代<sup>25</sup>。关于《史记》总体方面的研究论著如1982年洪淳昶撰写的《<史记>的世界》，包括司马迁的生平、《史记》的时代、《史记》的写作过程、《史记》的体裁及其内容、《史记》的世界等。关

<sup>19</sup> 诸海星：《史记在韩国的译介与研究》，载袁仲一等主编《司马迁与史记论集》，陕西人民出版社1996年版，《近四十年来韩国史记研究综述（1971-2010）》，载《唐都学刊》2011年第5期。朴宰雨：《韩国史记文学研究的回顾与前瞻》，载《文学遗产》1998年第1期。

<sup>20</sup> 覃后勋：《史记在日本》，载《文史知识》1988年第12期。

<sup>21</sup> 该文载于《广东社会科学》2014年第3期。

<sup>22</sup> 倪豪士：《一百年史记翻译（1895—1995）》，载袁仲一等主编《司马迁与史记论集》，陕西人民出版社1996年出版。

<sup>23</sup> 同上。

<sup>24</sup> 吴原元：《百年来美国学者的史记研究述略》，载《史学集刊》2012年第4期；李秀英：《史记在西方：译介与研究》，载《外语教学与研究》2006年第4期。

<sup>25</sup> 诸海星：《史记在韩国的译介与研究》，载袁仲一等主编《司马迁与史记论集》，陕西人民出版社1996年出版。



于《史记》人物描写，如金圣日的《史记列传人物描写技巧研究》，从西方传记、现代小说的文章运用技法、人物描写论、对话方法论等写作技巧理论角度入手，对《史记》列传的写人技巧作了较为深入的探讨。1991年李寅浩撰写《〈史记〉文学价值与文章新探》，对以往研究成果进行系统、全面的梳理，并对《史记》的文章和文学价值作了较为详细的分析和探讨。关于《史记》与《汉书》的比较方面的研究论著，以朴宰雨《〈史记〉〈汉书〉比较研究》为代表，1994年作为“中外学者学术丛书”之一，由北京中国文学出版社出版。作者首先分析总结了历代研究史汉异同的状况，然后从“史汉总体”、“史汉传记文的编纂体例、形式、人物”与“史汉传记文的写作技巧”三方面将《史记》、《汉书》的相关部分条分缕析地一一进行了详细勘比。

东亚地区日本《史记》研究的成果最为突出。据统计，仅现代而言，日本颇有影响的《史记》研究专家就有泷川资言、水泽利忠、宫崎市定、野口定男、加地伸行、池田四郎次郎、池田英雄、伊藤德男、今鹰真、青木五郎、藤田胜久等百余人，论著层出不穷。日本研究《史记》已有一千多年的历史。1945年以前，除了传播、宣传《史记》外，重点是资料整理，成绩最大的是泷川资言和有井范平二人。泷川资言的《史记会注考证》广采博搜，汇集了日人及我国学者对《史记》的各家注释百余种，并加以考释。该书还在书后附有《史记总论》，包括太史公事历、《史记》名称、《史记》记事、《史记》体制等15个方面的内容。有井范平《补标史记评林》的底本，是我国明代凌稚隆、李光缙增补的《史记评林》。有井范平除了补充凌氏未收的明人的《史记》评论外，还补充了不少清人的评论，并增加了他自己的许多评语。1945年以后日本的《史记》研究有较大进展，研究的领域涉及到众多的方面。除校注、拾遗等基础工作外，资料整理也很突出，1978年日本明德出版社出版了池田四郎次郎著、池田英雄校订增补的《史记研究书目解题》一书，对670多种《史记》研究的有关著作作了提要介绍，规模宏大，体例专精，远远超过了我国同类著作。本时期，评论司马迁和《史记》的论著增多，如冈崎文夫的《司马迁》、武田泰淳的《司马迁——史记的世界》、贝塚茂树的《司马迁》、加地伸行的《史记——司马迁的世界》、今西凯夫的《史记的世界》、藤田胜久《史记战国列传研究》等。佐藤武敏的《司马迁研究》从司马迁的家世、司马谈和历史、司马迁的生年、司马迁的旅行、司马迁的官历、李陵之祸、《史记》的编纂过程、《史记》体裁上的特点、《史记》内容上的特点等方面论述了司马迁及其《史记》。对研究史的总结成为本时期一个重要的课题，池田英雄《从著作看日本先哲的〈史记〉研究》一文系统勾勒了一千多年来《史记》在日本的流传和研究情况；《最近五十年来〈史记〉研究的发展》一文仔细分析了1945—1995年日本、中国《史记》研究的特点。尤其是他的专著《史记学50年》，详细介绍1945—1995年日本《史记》研究情况，并与中国的《史记》研究进行对比分析。藤田胜久《日本的〈史记〉研究》、《〈史记〉在日本的流传与接受》等，结合中日文化交流的历史，对《史记》在日本的流传与研究情况进行了细致的介绍分析<sup>26</sup>。

在欧美及其他国家，翻译和研究《史记》并重。在法国，汉学家沙畹在翻译《史记》时，前面有长达250页的《前言》和《导言》，是西方汉学史上研究《史记》的最为权威的著作。《前言》主要确立了自己研究《史记》的基本原则和方法。《导言》共五章，探讨的问题有：司马迁的生平及其著作；汉武帝在位的那一个时代；《史记》编著中的史料来源；司马迁的写作方法及其见解；《史记》的遇合，其附加者、注释者与评论者<sup>27</sup>。给读者全面介绍《史记》的来龙去脉。美国学者研究《史记》，成就突出的如华兹生《司马迁：伟大的中国历史学家》、侯格睿（Grant Handy，一译葛兰特·哈代）《青铜与竹子的世界：司马迁对历史的征服》、杜润德《雾镜：司马迁著作中的紧张与冲突》等著作，都是很有见地的著作<sup>28</sup>。王靖宇在研究中提出一个问题：“在古代以简牍书写的困难条件下，司马迁为何不满足于简单的平铺直叙的方式，而却还要花费大量时间与精神去致力于文学效果？”作者从司马迁的个性以及他写作《史记》的目的两方面分析了这个问题，颇有理论深度<sup>29</sup>。汪荣祖《史传说——中西史学之比较》一书<sup>30</sup>，结合古今中外史学例证，系统分析了司马迁的经历、思想渊源、《史记》的体例、史料来源、创作主旨、文章风格以及在中国史学史上的地位等问题，许多见解令人深思。在欧美，关于《史记》的史料问题曾引起过较大的争议，如法国吴德明在题为《论史记和汉书文献的相对价值》<sup>31</sup>一文中说，他为了翻译《司马相如列传》，特意将《史记》和《汉书》中的这两篇列传作了仔细的比较工作，结论是，《史记》的史料价值不如《汉书》。吴德明的文章还提到了美国学者卜德对《司马相如列传》的认识，认为对《史记》和《汉书》两种文献仔细比较之后就会看到后者是原文，结论是《史记》抄袭《汉书》。吴德明的文章还说，法国学者哈隆曾证明《史记·大宛列传》中有很大一部分是综合《汉书·张骞传》和《西域传》而成的。2002年，在陕西咸阳举行的“司马迁与班固文化比较学术讨论会”上，美国汉学家倪豪士介绍了西方国家《史记》研究的现状，特别强调了在西方有些学者多次提出《史记》抄袭《汉书》的问题。这些看法，受到倪豪士以及中国学者的反驳。

国外《史记》研究值得一提的是，1955年12月22日，前苏联的东方学家、高等学校的教师等在莫斯科举行晚会，纪念司马迁诞生2100周年，历史学硕士图曼在报告中说，“司马迁真正应当在大家公认的世界科学和文化泰斗中占有重要的地位”。会议消息发表在1955年12月27日的《光明日报》上。这次会议，应该说在《史记》研究史上具有重要的意义。

【本文为国家社科基金重大招标项目《中外史记文学研究资料整理与研究》（13&ZD111）阶段性成果。作者张新科，陕西师范大学文学院教授；李红，陕西师范大学外国语学院副教授】

（原载《博览群书》2015年第12期，略有改动）

<sup>26</sup> 关于日本《史记》研究情况，详参笔者《史记在日本的传播与研究》一文，载侯雨坚等编《中日文化交流的历史记忆及其展望》，陕西师范大学出版社2008年出版。

<sup>27</sup> 李璜：《沙畹：司马迁史记的法文译注卷首导言》，载《法国汉学论集》，珠海书院出版委员会1974年出版。

<sup>28</sup> 《国外中国学研究译丛》第一辑，青海人民出版社1986年出版。

<sup>29</sup> 对于这三部著作的介绍，详见吴涛等《史记研究三君子》一文，载《学术探索》2012年第9期

<sup>30</sup> [美]王靖宇：《中国早期叙事文研究》，上海古籍出版社2003年出版。

<sup>31</sup> [美]汪荣祖：《史传说——中西史学之比较》，中华书局1989年出版。

